

DERS İZLENESİ (SYLLABUS)**Meslek Yüksekokulu****Uygulamalı İngilizce Çevirmenlik**

Dersin Kodu	Dersin Adı	Kredisi	AKTS Değeri
AET-129	Çeviriye Giriş	(2-1-3)3	6
Ön koşul Dersler:	Yok		
Dersin Dili:	İngilizce	Ders İşleme Tarzı:	Yüz yüze
Dersin Türü ve Düzeyi:	Zorunlu / Ön Lisans / 1. Sınıf / Güz Yarıyılı		
Dersin Öğretim Üyesinin Unvanı, Adı ve Soyadı	Ders Saati	Görüşme Saatleri	İletişim
Öğr. Gör. Dr. Fatma Toköz	Çarş. 13:25–15:45	Per. 10:15–12:35	fatmatokoz@cag.edu.tr

Dersin Koordinatörü:	
----------------------	--

Dersin Amacı: Bu dersin amacı, öğrencileri çeviri disipliniyle tanıştırmak; çeviri tarihini, temel kavramları ve başlıca kuramları öğretmektir. Öğrenciler, dil, kültür ve çeviri ilişkisini eleştirel biçimde inceleyecek, farklı metin türlerini analiz edecek ve temel çeviri stratejilerini uygulayacaktır. Ders sonunda öğrencilerin çeviriye dilbilimsel, kültürel ve etik boyutlarıyla bir karar verme süreci olarak algılamaları beklenir.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenci;		İlişkiler	
			Program Çıktıları	Net Katkı
	1	Çeviri çalışmalarının temel kavramlarını, terimlerini ve kuramlarını tanımlar ve açıklar.	1, 2, 3	5, 4, 5
	2	Dil, kültür ve çeviri arasındaki ilişkiyi örneklerle gösterir.	2, 4, 10	4, 5, 5
	3	Farklı metin türlerine uygun çeviri stratejileri uygular.	3, 4, 5, 7	5, 5, 5, 4
	4	Çevirmen kararlarını işlevselci ve süreç odaklı yaklaşımlarla analiz eder.	3, 4, 5, 7, 9	5, 5, 5, 5, 4
	5	Çeviri ürünlerini doğruluk, eşdeğerlik ve kültürel uygunluk açısından değerlendirir.	5, 7, 8, 9	5, 5, 4, 4
	6	Kuramsal bilgi ve kültürlerarası farkındalığı yansıtan temel çeviriler üretir.	1, 4, 5, 10	5, 5, 5, 5
	7	Çevirmenin etik sorumluluklarını ve kültürel aktarımda profesyonel rolünü eleştirel olarak değerlendirir.	7, 8, 9, 10	4, 5, 4, 5

Dersin İçeriği: Bu ders çeviri olgusunu, çeviri sürecini, çeviri çalışmalarının tarihini, temel kavramlarını ve başlıca kuramsal yaklaşımları tanıtır. Öğrenciler temel kuramları inceleyerek eleştirel bir bakış açısı geliştirir; elde ettikleri farkındalıkla farklı alanlarda uygulamalı çeviri yaparlar. Ders, öğrencilerin çeviri sürecini derinlemesine kavramalarını, kuramsal ve kavramsal farkındalık kazanmalarını sağlar. Teori ve yaklaşımlarla çalışarak öğrenciler dil, kültür ve çeviri arasındaki ilişkiyi araştırır, çeşitli alanlarda çeviri görevleri yapar, çeviriye bir karar verme süreci olarak kavrar ve kültürel aktarımda çevirinin rolünü anlar.

Ders İçerikleri: (Haftalık Ders Planı)

Hafta	Konu	Hazırlık	Öğretim Yöntem ve Teknikleri
1	Çeviriye Giriş: Dil nedir? Kültür nedir? Çeviri nedir? Dil–Kültür–Çeviri ilişkileri	Munday (Bölüm 1, Giriş) oku; kısa yansıtıcı yazı: “Çeviri benim için ne ifade ediyor?”	Tanışma etkinliği, ikili düşün–paylaş–tartış, yönlendirilmiş tartışma, kavram haritalama, Soru-Cevap
2	Dil, Kültür ve Çeviri: Kaynak Kültür vs. Hedef Kültür, Çevirmenin Rolü	Munday (Bölüm 2) oku; derse bir kültürel ifade örneği hazırla	Mini ders anlatımı, örneklerin grup analizi, rol yapma (çevirmen bakış açıları), akran geri bildirimi, uygulamalı çalışma

3	Çeviri Olgusu: Kültürel Aktarım, Deyimler ve Atasözleri	İngilizce 2 deyim/atasözü topla; ders notlarını oku	İşbirlikçi grup çeviri atölyesi, karşılaştırmalı tartışma, öğretim elemanı geri bildirimi, yansıtıcı günlük
4	Çevirinin Uzmanlık Alanları: Yazılı vs. Sözlü Türler, Stratejiler ve Yöntemler	Munday (Bölüm 3) + ders notlarını oku; derse bir örnek metin getir (edebî, teknik, haber ya da sözlü)	Vaka analizi, metin türleriyle grup çalışması, stratejiler üzerine münazara, çevirilerin akran değerlendirmesi
5	Karar Verme Süreci Olarak Çeviri: Metin Analizi, Süreç-Ürün Yaklaşımları, İşlevselci Yaklaşımlar	Katharina Reiss (Munday, Bölüm 5 içinde) oku; seçilen bir metnin kısa analizini hazırla	Gruplarda yönlendirilmiş metin analizi, çevirmen kararlarının simülasyonu, yansıtıcı tartışma, öğretim elemanı rehberliğinde Soru-Cevap
6	Eşdeğerlik Kavramları: Jakobson, Nida, Newmark	Munday (Bölüm 3) oku; üç kuramcı arasında “eşdeğerlik” karşılaştırması yapan kısa bir paragraf yaz	Yapılandırılmış münazara (her kuramcı için bir grup), yönlendirilmiş Soru-Cevap, akran öğretimi, işbirlikçi tablo hazırlama
7	Çeviri Tarihi: 20. Yüzyıl Öncesinde Doğu ve Batı'daki Uygulamalar	Munday (Bölüm 1) oku; Doğu veya Batı'dan bir çeviri tarihçisi/figürü araştır	Zaman çizelgesi projesi (grup posterleri), öğrenci mini sunumları, akran soruları, öğretim elemanı özet değerlendirmesi
8	Ara Sınav		Yazılı sınav
9	Ara Sınav		Yazılı sınav
10	Betimleyici Çeviri Çalışmaları ve Normlar	Munday (Bölüm 4) oku; kısa bir yansıma yazısı hazırla: “Çeviride norm nedir?”	Grup vaka analizi (farklı normlar), öğretim elemanı rehberliğinde tartışma, akran geri bildirimi, mini sunum
11	İşlevselci Yaklaşımlar: Metin Türleri ve Skopos Kuramı	Hans Vermeer (Munday, Bölüm 5 içinde) oku; sınıf etkinliği için bir metin türü seç	Probleme dayalı öğrenme (Skopos görevi), grup çeviri etkinliği, rol yapma (müşteri vs. çevirmen), yansıtıcı tartışma
12	Çeviri ve Yerelleştirme: Yabancılaştırma vs. Yerileştirme	Munday (Bölüm 8) oku; bir yerelleştirme örneği bul (web sitesi, uygulama, film altyazısı vb.)	Münazara (yabancılaştırma vs. yerileştirme), örneklerin grup analizi, yerelleştirilmiş metinlerin akran değerlendirmesi
13	Çeviri ve İdeoloji: Karşılaştırmalı Çalışmalar (Klasikler, Çocuk Edebiyatı)	Munday (Bölüm 9) oku; çevrilmiş bir çocuk kitabı ya da klasik eserden kısa bir bölüm getir	Karşılaştırmalı atölye, küçük grup analizi, araştırma temelli proje hazırlığı, mini sunumlar
14	Postkolonyal Yaklaşımlar	Achebe, Things Fall Apart + Munday (Bölüm 10) oku; bir pasaj üzerine düşün	Grup çeviri atölyesi, proje çalışması, öğrenci liderliğinde tartışma, akran geri bildirimi
15	Çeviri Eleştirisi: Yöntemler ve Uygulamalar	Munday (Bölüm 11) oku; kısa bir çeviri eleştirisi hazırla	Akran değerlendirme atölyesi, eleştirel tartışma, grup sunumları, yansıtıcı günlük
16	Proje Hazırlığı ve Atölye	Proje yönergelerini gözden geçir; seçilen metinleri sonlandır	Bağımsız çalışma, küçük grup mentörlüğü, taslak proje akran geri bildirimi
17	Final Sınavı		Yazılı sınav
18	Final Sınavı		Yazılı sınav

Ders İçin Kaynaklar

Ders Kitabı:	Munday, J., Ramos Pinto, S., & Blakesley, J. (2022). <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i> (5. Baskı). Londra & New York: Routledge.
Önerilen Kaynaklar:	Baker, M. (Ed.). (1998). <i>Çeviri Çalışmaları Ansiklopedisi</i> . Londra & New York: Routledge.

Dersin Ölçme ve Değerlendirmesi

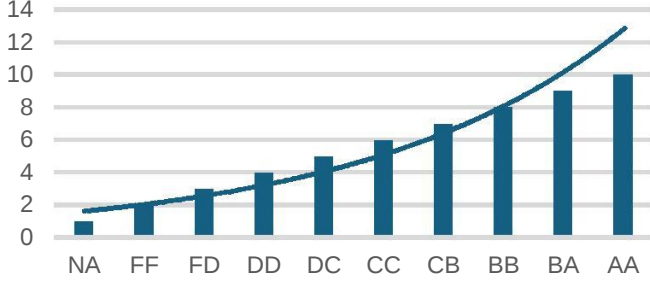
Etkinlikler	Sayı	Katkı	Notlar
Ara Sınav	1	%35	Yazılı sınav (kuram + uygulama)
Sınıf İçi Görev	1	%15	Uygulamalı etkinlik, aktif katılım; telafi yok
Final	1	%50	Kapsamlı yazılı sınav (kuram + uygulama)

AKTS Tablosu

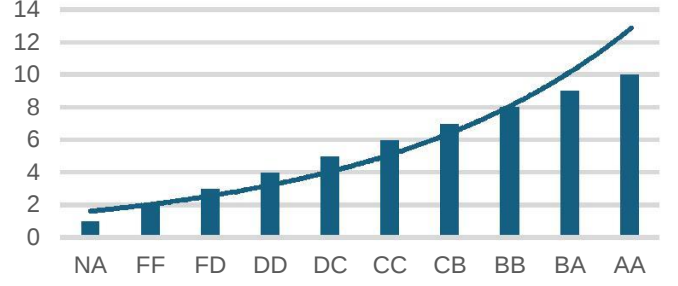
İçerik	Sayı	Saat	Toplam
Ders süresi	14	3	42
Sınıf dışı çalışma	14	3	42
Sınıf içi görev (hazırlık + etkinlik)	1	6	6
Ara Sınav (süre + hazırlık)	1	30	30
Final Sınavı (süre + hazırlık)	1	50	50
Toplam:			170
Toplam / 30:			170/30=5,66
AKTS Kredisi:			6

Geçmiş Dönem Başarıları

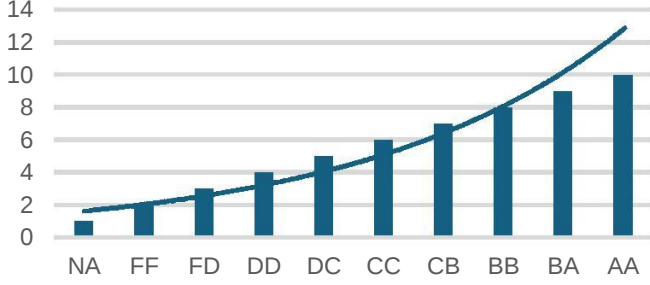
2024-2025 Güz Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



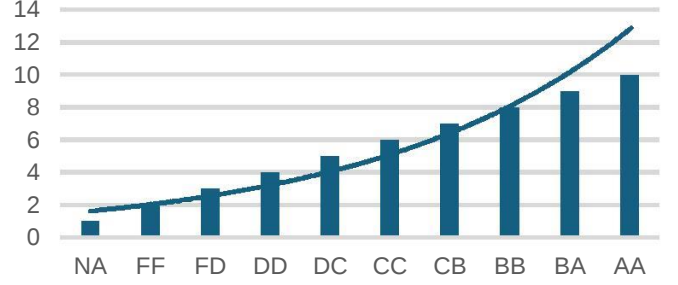
2024-2025 Bahar Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



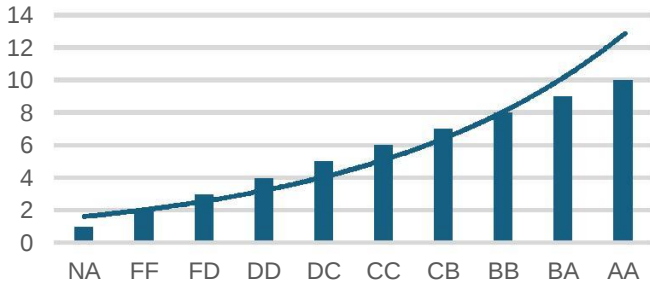
2025-2026 Güz Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



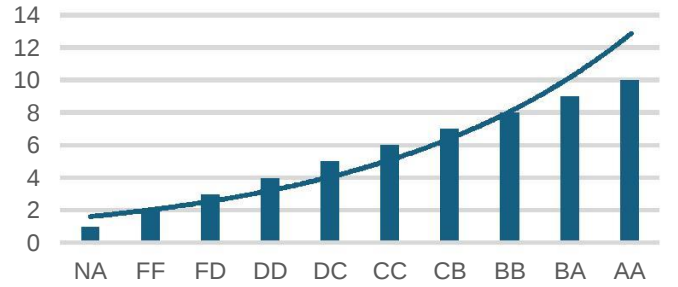
2025-2026 Bahar Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Bahar Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Bahar Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



Ders Politikaları ve Sınıf Kuralları

- ▮ **Saygı ve Davranış Kuralları:** Öğrencilerin her zaman birbirlerine ve öğretim elemanına saygılı davranmaları, kapsayıcı ve profesyonel bir öğrenme ortamı oluşturmaları beklenir. Rahatsız edici davranışlar, hoşgörüsüzlük veya saygısız tutumlar kabul edilmeyecektir.
- ▮ **Etik Kurallar:** Akademik dürüstlük esastır. İntihal, kopya veya gerçeğe aykırı beyan kesinlikle yasaktır.
- ▮ **Devam ve Dakiklik:** Öğrenciler derslere düzenli olarak katılmalı ve derse zamanında gelmelidir. Sık sık geç kalmak veya devamsızlık yapmak dersin akışını bozar ve katılım notunu olumsuz etkiler.
- ▮ **Teknoloji Kullanımı:** Ders sırasında cep telefonları kapalı veya sessizde tutulmalıdır. İzinsiz elektronik cihaz kullanımı yasaktır.
- ▮ **Yapay Zekâ Kullanımı:** Ödevlerde veya sınavlarda yapay zekâ ile üretilmiş içerik kesinlikle yasaktır. Tüm yazılı çalışmalar Turnitin üzerinden kontrol edilecektir.
- ▮ **İntihal Politikası:** Herhangi bir intihal sıfır puanla değerlendirilir ve üniversite yönetmeliklerine göre disiplin işlemlerine yol açabilir.
- ▮ **İletişim ve E-posta Kuralları:** Öğrenciler resmî üniversite e-posta hesaplarını kullanmalı, profesyonel bir dil ile (açık konu başlığı, hitap, metin gövdesi, imza) yazmalıdır. Yanıtlarda makul bir süre beklenmelidir.
- ▮ **İşbirliği:** Grup çalışmaları verildiğinde teşvik edilir; ancak nihai teslimler her öğrencinin bireysel anlayışını ve katkısını yansıtmalıdır.

Sınıf İçi Görev Rubriği (100 Puan)

Ölçüt	Mükemmel	İyi	Yeterli	Zayıf	Puan
Görev Tamamlama & İlgililik (20 puan)	Görev eksiksiz; tüm talimatlar yerine getirilmiş; konuya doğrudan odaklanılmış (18–20)	Çoğunlukla tamamlanmış; küçük eksikler (14–17)	Kısmen tamamlanmış; bazı bölümler eksik/konu dışı (10–13)	Eksik veya konu dışı (0–9)	/20
Çeviri Stratejileri Kullanımı (20 puan)	Uygun stratejiler sürekli ve etkili uygulanmış; bağlama uygun (18–20)	Çoğunlukla doğru stratejiler; küçük tutarsızlıklar (14–17)	Sınırlı veya kararsız kullanım; bazı uyumsuzluklar (10–13)	Yanlış/uygunsuz stratejiler; anlam bozulmuş (0–9)	/20
Dil Doğruluğu (Dilbilgisi & Kelime) (15 puan)	Çok az hata; anlam her zaman açık; akıcı üslup (13–15)	Bazı hatalar, ancak genel anlam açık (10–12)	Sık hata; akıcılığı etkiliyor ama anlam korunuyor (7–9)	Yoğun/sürekli hatalar; anlam bozuluyor (0–6)	/15
Metin Analizi & Yorum (15 puan)	Kaynak metin özellikleri derinlemesine analiz edilmiş; doğru aktarım (13–15)	Genel olarak doğru analiz; küçük boşluklar (10–12)	Yüzeysel analiz; kısmi aktarım (7–9)	Yanlış/eksik analiz (0–6)	/15
Kültürel Uygunluk (15 puan)	Kültürel öğeler doğru şekilde hedef dile/kültüre aktarılmış (13–15)	Genelde uygun; küçük hatalar (10–12)	Sınırlı kültürel farkındalık (7–9)	Yanlış/uygunsuz aktarım (0–6)	/15
Katılım & İşbirliği (10 puan)	Tam katılım; grup çalışması ve akran geri bildirimine aktif katkı (9–10)	Orta düzey katılım; ara sıra katkı (7–8)	Sınırlı veya düzensiz katılım (5–6)	Katılım yok (0–4)	/10
Sunum & İfade Becerisi (5 puan)	Fikirler net, ikna edici ve akıcı ifade edilmiş (5)	Genel olarak açık ifade; küçük sorunlar (3–4)	Kısmen anlaşılır veya tereddütlü ifade (1–2)	Anlam ifade edilememiş (0)	/5
Toplam					/100